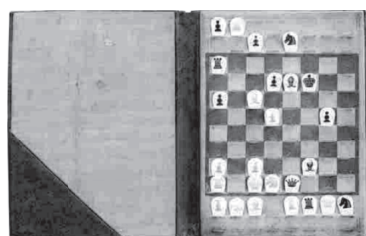
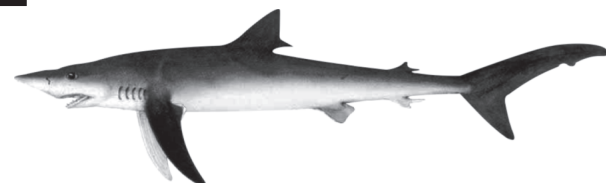


# Sur les Chemins de l'écrit



« INITIATIVES ET EXPÉRIENCES & LA PLUME EST À NOUS »  
JUIN 2010 - NUMÉRO 37 SPÉCIAL

FRANÇAIS  
MOUVEMENT  
LANGUE  
LUNÉAIRE



et de la Communication  
Délégation générale  
à la langue française  
et aux langues de France  
CULTURESFRANCE  
Ministère des Affaires  
étrangères et européennes  
© CULTURESFRANCE  
février 2010  
Textes  
Henriette Walter  
Graphisme  
ÉricandMarie  
Impression  
Imprimerie Vast-Dumas  
ISBN  
978-2-35476-069-4



NUMÉRO SPÉCIAL « La Semaine de la langue française et de la Francophonie »

**SOMMAIRE** • Éditorial *par Edris Abdel Sayed* - page 2 • Construire l'avenir *par Omar Guebli* - page 2 • Frédéric Mitterrand à l'heure rémoise - page 2 • La Caravane des dix mots *par Thierry Auzer* - page 3 • La langue nous rassemble... *par Arnaud Baudin* - page 4 • Bienvenue à la Bibliothèque municipale de Reims *par Delphine Quéreux-Sbai* - page 4 • Pêle-mêle - page 5 • On se promène dans les mots - page 6 • Crescendo va l'amour - page 7 • Et vogue la galère - page 8 • Je zappe la misère - page 9 • À vous de lire ! - page 9 • Les lauréats de la Semaine de la langue française et de la Francophonie en Champagne-Ardenne - pages 10 et 11 • Les structures champardennaises participantes - page 11 • À lire - page 12 • À noter - page 12 • À voir - page 12

## É D I T O R I A L

## Vivre ensemble la Semaine de la langue française et de la Francophonie

Mercredi 24 mars 2010 à la Médiathèque Jean Falala de Reims, dans le cadre de la Semaine de la langue française et de la Francophonie, Initiales a organisé, avec ses partenaires, une rencontre régionale en présence de Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication, d'Adeline Hazan, Maire de Reims, de Marc Nouschi, Directeur régional des Affaires culturelles de Champagne-Ardenne et de Jean-Jacques Caron, Sous-préfet de Reims. Serge Pugeault et Nathalie Malmberg de la Ville de Reims, Annie Stern et Arnaud Baudin de la DRAC de Champagne-Ardenne ont accompagné et encouragé les participants tout au long de la rencontre. Des écrits, des expositions, des lectures à voix haute avec la Bibliothèque municipale de Reims, des poésies slam avec le collectif de Slam tribu, des chansons avec le

Conservatoire de musique de Reims et une expression théâtrale avec le Facteur Théâtre ont rythmé la rencontre régionale qui s'est inscrite, cette année, dans le cadre de la Dynamique Espoir Banlieues et dans la mise en œuvre, pour la première fois, de la Caravane des dix mots en Champagne-Ardenne. La Semaine de la langue française et de la Francophonie a permis, une fois de plus, l'interaction entre les champs social, formatif et culturel, comme elle a permis l'interaction entre les mots et les expressions artistiques. Bonne lecture sur les chemins de la culture.

Edris Abdel Sayed  
Directeur pédagogique régional  
Initiales



Un groupe de la Maison de quartier Orgeval chante les dix mots.

## Construire l'avenir

Permettez-moi de vous souhaiter la bienvenue pour participer à cette rencontre régionale « Vivre ensemble la Semaine de la langue française et de la Francophonie ». Vous êtes venus des quatre départements de la Champagne-Ardenne mais aussi de Rhône-Alpes et de Belgique. Autour de cette action, vous constituez une dynamique régionale fédératrice.

La rencontre d'aujourd'hui est chargée de symboles et de sens :

- La Francophonie fête ses quarante ans ;
- Le ministère de la Culture et de la Communication organise la 15<sup>e</sup> Semaine de la langue française ;
- Aujourd'hui est consacré une journée nationale du Slam ;
- La Caravane des dix mots arrive pour la première fois en Champagne-Ardenne.

Votre mobilisation autour de cette action démontre, une fois de plus, que notre langue est créatrice du lien social, véhicule d'idées et de cultures. Notre langue nous permet de mieux vivre ensemble le présent, imaginer demain et construire l'avenir. C'est la langue qui offre la possibilité d'établir une relation avec soi, les autres et le monde.

La rencontre d'aujourd'hui est l'aboutissement de tout un travail mené dans le cadre de la Dynamique Espoir Banlieues. D'autres rencontres sont programmées à Charleville-Mézières, à Chaumont et à Troyes.

Je tiens à remercier les partenaires pour leur soutien :

- le ministère de la Culture et de la

Communication. Frédéric Mitterrand, Ministre de la Culture et de la Communication est parmi nous ;

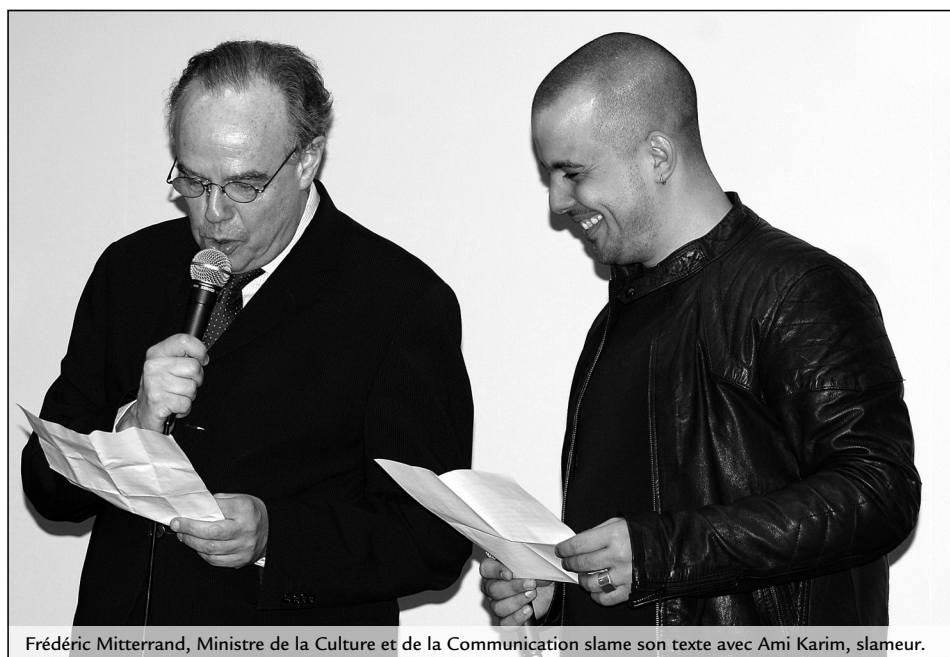
- la DRAC de Champagne-Ardenne ;
- les Préfectures de la Marne, de l'Aube et de la Haute-Marne ;
- les villes de Reims et de Chaumont ;
- la Communauté d'Agglomération Troyenne ;
- le Conseil régional de Champagne-Ardenne.

Bonne rencontre régionale pour un autre point de départ vers d'autres mouvements culturels à partir de nos quartiers et de nos villes.

Omar Guebli  
Président d'Initiales



## Frédéric Mitterrand à l'heure rémoise



Frédéric Mitterrand, Ministre de la Culture et de la Communication slame son texte avec Ami Karim, slameur.

Avant de venir vous voir dans cet auditorium, j'étais dans un atelier de Slam où des jeunes filles écrivaient des textes. Il ne faut pas croire que le Slam est une invention moderne victime de la mode. C'est une chose qui existe depuis longtemps et qui a été révélée grâce à Allen Ginsberg qui a lu des poèmes de façon syncopée devant des milliers d'étudiants, dans une faculté américaine.

Il y a des poèmes qu'on lit pour soi-même, seul, et il y a des poèmes qui sont faits pour être déclarés, d'où le Slam. Ce n'est donc pas une invention contemporaine, ce n'est pas un caprice de mode.

Le Slam utilise le verlan ou l'argot, ce ne sont pas des fautes de français, ce sont des évolutions de notre langue.

Le Slam utilise des mots du quotidien avec une tournure poétique, c'est une création de toute beauté qui révèle l'enchantement du monde. C'est une forme d'expression qui a le mérite d'être prise en considération et que je soutiens.

Certaines personnes peuvent être intimidées devant un musée ou une pièce de théâtre mais elles oseront faire du Slam avec des mots de tous les jours. C'est un accès à la culture qui ne provoque pas de gêne.

Je vais maintenant vous faire un petit Slam avec Ami Karim, slameur connu. La seule règle qui nous était fixée était d'utiliser des mots choisis par le ministère de la Culture et de la Communication pour cette année 2010.

## Slam : les dix mots du Ministre

Frédéric Mitterrand :  
Expo, déco, concert  
Tout cela sans scooter  
Qu'est-ce que Fredo allait donc faire dans cette **galère** ?  
Ne pas être **mobile**,  
Toujours rester « at home »  
Entouré de gorilles, de **mentors**,  
de la Com',

Ami Karim :

Conseillers, spécialistes,  
Commentateurs, voire cuistres,  
Remaniement, **remue-méninges**,  
Remue Ministre,  
Déjeuners et dîners,  
Et retours fracassés.  
Toujours un parapheur  
Pour nous **escagasser** !

Frédéric Mitterrand :

Heureusement, il est possible de **zapper**,  
À Reims, avec le Slam, je tente une échappée...  
Le Slam est pour moi  
Comme un **Cheval de Troie**  
Qui passe en contre-bande  
Mille moments d'émoi.

Ami Karim :

Et moi qui lâche la bride,  
Un moment **baladeur**,  
Qui m'évade dans les mots  
Avec quelques slameurs.

Frédéric Mitterrand :

J'essaie des **variantes**, des silences, des tempos,  
J'entends chanter en moi le bonheur en **crescendo**.

# La Caravane des dix mots



C'est pour le président de l'association « La Caravane des dix mots » un grand bonheur que d'être aujourd'hui invité dans la Médiathèque Jean Falala de Reims, à l'occasion de la Semaine de la langue française et de la Francophonie et je vous remercie très vivement de cette invitation.

Comme vous l'avez dit, cher Edris, cette journée permet en effet de mesurer ce que cette formidable invention qu'est le jeu des « dix mots » est capable de susciter auprès des publics les plus divers et dans les contextes les plus variés.

C'est cette capacité du jeu des « dix mots » à stimuler l'expression de tous qui m'a incité, il y a sept ans maintenant, à inventer le projet de la Caravane des dix mots. Et je dois dire que la Caravane de Champagne-Ardenne que nous célébrons aujourd'hui me paraît parfaitement représentative du projet qui, depuis sept ans, n'a cessé de me faire rêver.



Représentative par les objectifs poursuivis : la Caravane, comme j'aime à le dire, c'est « aller à la pêche au sens des mots au-delà de leur propre définition, afin de montrer la richesse et la diversité que tout être humain porte en lui ». La Caravane, c'est un outil d'échange et d'expression qui permet à tout individu, quel qu'il soit, de s'épanouir et de rencontrer autrui.

Représentative par les publics que cette Caravane est allée rencontrer et par les territoires où elle s'est rendue : dans les centres-villes comme dans les quartiers, dans les chefs-lieux de département comme dans les villages, le jeu des « dix mots » s'adresse à tous, quels que soient l'âge, le niveau de formation, l'origine géographique ou sociale, la situation économique. À lire le document d'invitation à cette journée, on mesure à

quel point cette ambition du « plus grand nombre » est, en Champagne-Ardenne, une réalité.

Représentative par les activités et les productions que la Caravane de Champagne-Ardenne a su impulser : des ateliers d'expression, qu'il s'agisse de textes, de petites formes de spectacles, d'images animées, de créations plastiques voire de productions mêlant plusieurs disciplines artistiques.

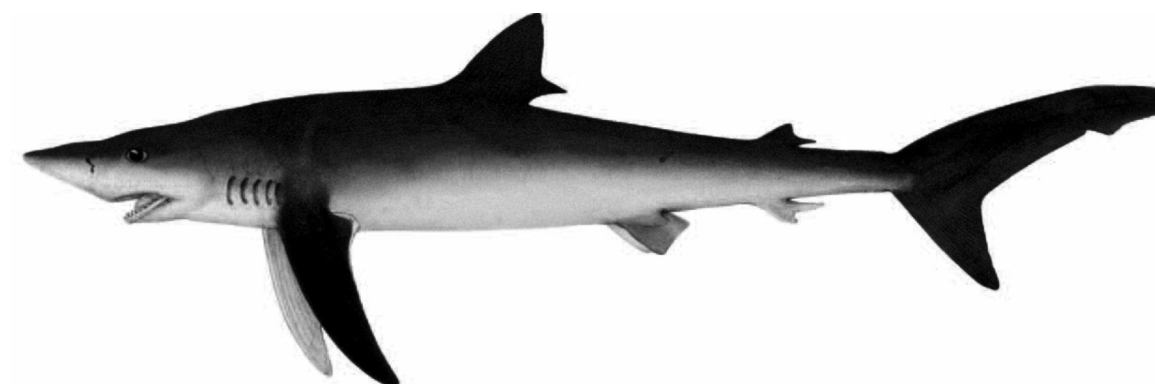
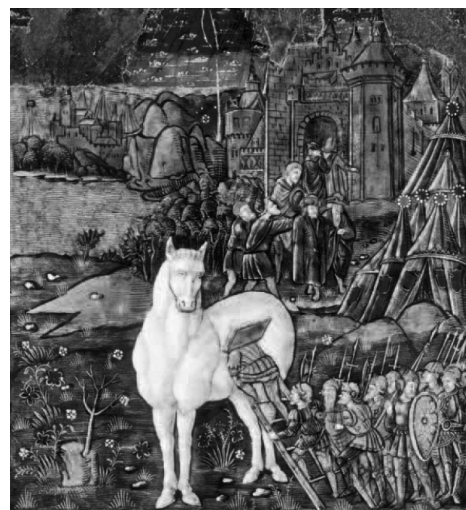
Représentative enfin, par les partenariats que la Caravane de Champagne-Ardenne a su mobiliser : bien sûr, Monsieur le Ministre de la Culture et de la Communication par sa présence et à travers la dynamique de sa direction régionale – la DRAC –, mais aussi l'Agence nationale pour la Cohésion Sociale et l'Égalité des chances (l'ACSE), la Région Champagne-Ardenne, la Ville de Reims et bien d'autres collectivités locales, à travers les subventions ou les collaborations avec les organismes placés sous leur tutelle. Permettez-moi de saluer le réseau d'acteurs que la Caravane de cette région a su associer : acteurs culturels – avec, au premier plan, les médiathèques – structures sociales, établissements de formation, centres hospitaliers, Maison d'arrêt, associations d'insertion, etc.



Il faut savoir que le formidable travail réalisé par cette Caravane des dix mots s'inscrit dans un réseau qui compte, à ce jour, sept autres Caravanes dans notre pays, cinq en France métropolitaine et deux outre-mer. Si toutes ont en commun de poursuivre les mêmes objectifs et de mener leur action avec le même enthousiasme, elles sont portées par des structures de types diversifiés qui se réapproprient le projet en l'adaptant aux populations auprès desquelles elles travaillent et aux contextes locaux dans lesquels elles agissent.

Ainsi, en Aquitaine, l'association Traverses mène des ateliers auprès de publics handicapés mentaux et scolaires en difficulté, et développe avec le département de la Dordogne une importante coopération.

En Bretagne, c'est la Ligue de l'Enseignement d'Ille-et-Vilaine qui mène des ateliers slam et vidéo auprès de mineurs incarcérés à Rennes.



En Île-de-France, la compagnie Motus et bientôt le « Grand Colossale Théâtre » mettent en place un programme d'interventions dans les collèges et lycées des quartiers prioritaires.

En Languedoc-Roussillon, le Centre de création du 19 fédère un réseau de médiathèques situées dans des territoires classés en « politique de la ville ».

À la Réunion, le collectif de slam Slamlakour met l'accent sur les publics scolaires ainsi que les personnes en situation d'illettrisme et les détenus.

En Guadeloupe, la compagnie de théâtre Grâce Art Théâtre a imaginé un projet pluridisciplinaire principalement destiné aux publics jeunes et aux personnes âgées, et travaille en liaison avec des établissements scolaires et des centres hospitaliers.

En Rhône-Alpes enfin, le projet, qui en est à sa huitième édition, innove et se renouvelle. Un effort particulier est mené dans le domaine de la formation, qui mobilise des acteurs issus des secteurs de la pédagogie (CAVILAM), de la formation, de l'insertion, de l'emploi, ainsi que des représentants des secteurs artistiques et culturels.



Les Caravanes françaises développent leur action grâce au soutien de l'Etat – les DRAC, mais aussi les Préfectures, l'ACSE, Jeunesse et Sports et d'autres administrations ou organismes nationaux –, des Régions, des Départements, des Villes. Le projet représente souvent une occasion de constituer et de fédérer un réseau d'acteurs institutionnels, associatifs, sociaux, éducatifs, culturels et artistiques autour d'un projet partagé. Elles s'inscrivent, pour beaucoup, dans le cadre des CUCS et travaillent avec des publics de tous âges, en situation d'illettrisme, en insertion, incarcérés, scolaires, migrants en apprentissage du français, etc.

Mais, parce que la langue française – cela a été rappelé samedi dernier, à l'occasion de la Journée internationale de la francophonie – est une langue partagée, sur les cinq continents, par plus de deux cents millions de personnes, nous avons souhaité que cette rencontre autour des « dix mots » se fasse aussi avec les francophones « de partout et d'ailleurs ».

Nous sommes heureux aujourd'hui de rassembler autour de ce projet des Caravanes de vingt-huit autres pays, en Europe comme aux Amériques, en Afrique comme en Asie. Nous pensons en effet que la langue française est un fantastique miroir pour un vrai partage artistique et culturel. Notre ambition est d'œuvrer en faveur d'une authentique « francophonie des peuples ». Une francophonie des peuples, c'est à la fois l'acte de décès d'un certain colonialisme linguistique et l'amorce d'une véritable reconnaissance de la diversité culturelle. Nous sommes convaincus que la Caravane des dix mots, fondée sur le partage de la langue française, peut être, grâce à la contrainte commune des « dix mots », un fil conducteur, une passerelle vers d'autres langues et d'autres cultures.

Monsieur le Ministre, Mesdames et Messieurs, j'aime à dire que « la francophonie devrait être à la langue française ce que le haut débit est à l'internet ». En d'autres termes, le projet de la Caravane des dix mots, à l'échelle internationale, entend contribuer à ce qu'un nouveau monde advienne, traversé par un humanisme renouvelé, celui que Léopold Sédar Senghor appelait il y a tout juste quarante ans de ses vœux.

Et c'est pourquoi, comme en 2006, à Bucarest, comme en 2008, à Québec, notre projet figurera parmi les projets environnementaux du prochain Sommet de la Francophonie qui se tiendra en octobre prochain, à Montreux, sur les rives du Léman. Plus précisément, du 7 au 22 octobre, nous réunirons le 3<sup>e</sup> Forum international des Caravanes francophones. De Lyon à Montreux, pendant plus de deux semaines, à travers les départements de Rhône-Alpes, la Vallée autonome Vallée d'Aoste, en Italie, et sept cantons suisses, ce 3<sup>e</sup> Forum permettra une rencontre inédite entre une soixantaine de « Caravaniers » venus d'une vingtaine de pays de la planète et les populations des « villes-étapes » traversées.

Il est temps pour moi de conclure.

Je suis sûr que Julos Beaucarne ne m'en voudra pas de lui emprunter, en l'adaptant, un de ses textes pour affirmer :

« La Caravane des dix mots est présente en Argentine, en Arménie, en Belgique, au Bénin, en Bulgarie, au Burkina-Faso, au Québec, à Hong-Kong, en Colombie, en Côte-d'Ivoire, en France, à l'Île Maurice, en Inde, en Vallée d'Aoste, à Venise, en Lituanie, à Madagascar, au Mali, en Mozambique, au Congo, en République tchèque, en Roumanie, en Russie, au Sénégal, en Slovaquie, en Suisse, au Tchad, en Palestine, au Viêt-nam... voilà pourquoi nous sommes fiers d'être aujourd'hui à Reims en Champagne-Ardenne ! »

Thierry Auzer  
Président de la Caravane des dix mots  
Directeur du Théâtre des Asphodèles  
Lyon (Rhône-Alpes)

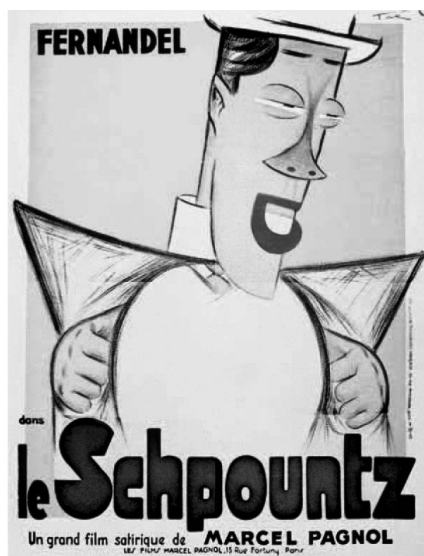


# La langue nous rassemble...

Chaque printemps depuis quinze ans, la Semaine de la langue française nous invite à fêter la langue autour d'une thématique et d'une sélection de dix mots qui servent de fil conducteur à toutes les manifestations. Vous avez été nombreux cette année encore, dans toute la Champagne-Ardenne et jusqu'en Belgique, à relever le défi de ces dix mots, commun à l'ensemble du monde francophone.

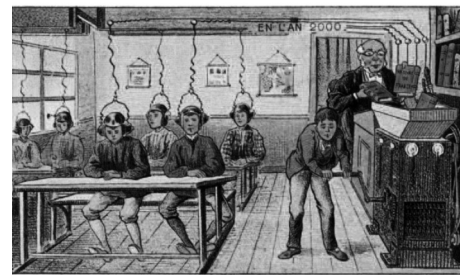


Cette journée qui nous a réunis, le 24 mars 2010, a constitué une nouvelle étape. Elle marque le départ de la Caravane des dix mots de Champagne-Ardenne, qui rejoint désormais le long cortège des caravanes francophones parti de Lyon en 2003. En



soutenant ce nouvel outil de lutte contre l'illettrisme, par ailleurs retenu avec quatre autres projets régionaux par le dispositif « Dynamique Espoir Banlieues » mis en place par le secrétariat d'Etat chargé de la politique de la ville, la Direction Régionale des Affaires Culturelles de Champagne-Ardenne souhaite favoriser une approche ludique et artistique de la langue française permettant de lutter, par l'intermédiaire du théâtre, de la musique et du slam, contre l'exclusion et toutes les formes de discriminations.

C'était là tout le sens de la visite de Frédéric Mitterrand, ministre de la Culture et de la Communication, lors de cette journée. La langue est ce lien qui nous rassemble, nous enrichit et nous ouvre à la diversité du monde, à la culture de l'Autre, quelles que soient ses origines géographiques et sociales. La langue, au sein de l'espace francophone bien sûr et dans notre pays,



est par excellence l'outil du lien social, de l'expression personnelle, de l'accès à la citoyenneté et à la culture. Sa maîtrise est la condition même de la "culture pour chacun".

Longue vie à la Caravane de Champagne-Ardenne !

Arnaud Baudin  
Conseiller pour la langue française et  
les langues de France  
DRAC de Champagne-Ardenne

Baladeur  
Cheval de Troie  
*Crescendo*  
Escagasser  
Galère  
Mentor  
*Mobile*  
Remue-Méninges  
Variante  
Zapper

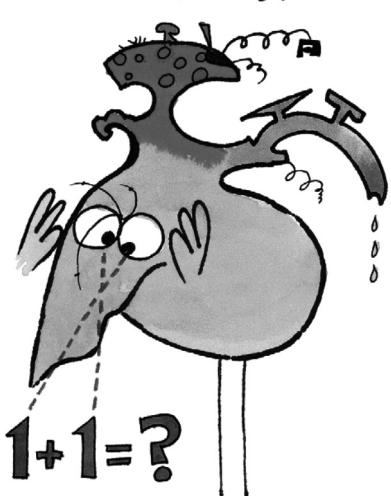
## Bienvenue à la Bibliothèque municipale de Reims

C'est avec un très grand plaisir que je vous accueille, toujours aussi nombreux, dans l'auditorium de la Médiathèque Jean Falala pour célébrer la langue française et les 10 mots que le ministère de la Culture et de la Communication a choisi de mettre en valeur cette année. Vous êtes si nombreux que notre auditorium commence à devenir trop petit et que l'on commence à me dire, comme pour les biscuits au chocolat bien connus [Finger®] : « Ne pourriez-vous pas le faire un peu plus grand ? » C'est vrai que des jours comme aujourd'hui, on souhaiterait pousser les murs pour pouvoir accueillir plus de public et plus de participants...

C'est pourquoi il faut continuer à construire des lieux comme celui-ci, car les bibliothèques ne sont pas des conservatoires du livre poussiéreux, mais des lieux de vie et de création, d'échanges et de rencontres, des lieux où les écrivains - en herbe, amateurs ou confirmés - ont droit de cité, comme leurs livres, ceux qu'ils lisent comme ceux qu'ils écrivent. La bibliothèque, c'est un CHEVAL DE TROIE



La devise Shadok du mois.



qui, par le truchement de l'utile et de l'agréable, nous fait pénétrer dans un monde de culture et de connaissance.

Cette année, vous avez exaucé le vœu que je formule depuis plusieurs années lors du Festival de l'Écrit, autre temps fort de notre partenariat avec Initiales : je répète en effet, sans cesse, que nos bibliothèques vous sont ouvertes et qu'elles ne demandent qu'à vous accueillir lors de vos parcours d'apprentissage. Cette année, plusieurs groupes des maisons de quartier de Reims ont poussé nos portes et élu domicile dans nos murs, à la médiathèque Croix-Rouge notamment, pour jouer avec la langue et créer autour de ces 10 mots. J'en suis enchantée et j'espère que ce mouvement ne fera que s'amplifier au fil des années, à mesure que ces lieux vous deviendront de plus en plus familiers.

À l'initiative d'Initiales, ce rendez-vous est aujourd'hui devenu un rendez-vous important de notre année. Alors bien sûr, comme pour la journée de la Femme, une journée ou une semaine ne suffit pas pour célébrer la langue française, mais il n'est pas inutile de nous arrêter un moment sur

cette langue que - comme M. Jourdain - nous pratiquons pour beaucoup chaque jour sans même y penser. Et plus encore quand, comme beaucoup d'entre vous, cette langue française n'est pas une langue maternelle et facile, mais une langue étrangère, complexe, truffée de pièges et de VARIANTES. Arrêtons-nous pour en goûter les subtilités, en comprendre la richesse, principalement venue du fait qu'elle mélange les influences et se renouvelle sans cesse, comme en témoignent les mots CRESCENDO et ESCAGASSER, qui sentent bon le Sud et la Méditerranée.



Car que seraient les mots sans du sens, et si la journée d'aujourd'hui nous invite à dire ces dix mots dans tous les sens, ne perdons pas de vue ce qu'ils signifient vraiment aujourd'hui pour vous : une étape dans un parcours d'apprentissage ; du travail, du travail et encore du travail ; une vraie GALERE parfois, et du stress, le stress de se retrouver sur scène, devant une si grande assemblée. Durant plusieurs mois, vous avez joué avec ces 10 mots, accompagnés de MENTORS aux profils variés : slameurs, chanteurs, comédiens, conteurs ou poètes, qui vous ont montré la voie et, en vous initiant à leur art, vous ont donné confiance en vous et ont libéré votre voix. Car qu'on ne s'y trompe pas, ce que nous allons voir et écouter dans quelques instants, c'est vous, vos paroles, vos idées sur ces 10 mots. Vous avez REMUÉ VOS MÉNINGES et sorti vos tripes dans ces textes. Aussi, pour les écouter comme il se doit, je vous demanderai de couper vos téléphones MOBILES et autres BALADEURS.

Delphine Quéréux-Sbai  
Directrice de la Bibliothèque  
municipale de Reims



En fait, cette journée du 24 mars est triplement importante : c'est la journée du slam (que certains d'entre vous ont eu l'occasion d'expérimenter personnellement et que tous nous allons pouvoir écouter dans quelques minutes), elle-même située au sein de la Semaine de la langue française et de la Francophonie, elle-même inscrite dans le Printemps des poètes. Trois labels auxquels nous pouvons nous associer aujourd'hui car, loin d'être discordants ou le reflet d'une société du ZAPPING, ces trois labels sont comme des poupées russes, des boîtes gigognes au service d'un tout : l'expression personnelle.



# Pêle-mêle

## Chat

Chat, chat, chat noir, chat,  
Chat gris, chat blanc,  
Chat n'entends-tu pas  
Danser, danser, le **cheval de Troie** ?

Et la lune regarde à la vitre  
Danser mon joli cheval,  
Et la lune regarde à la vitre  
Danser mon **Cheval de Troie**.

Chat, chat, chat gris, chat,  
Chat noir, chat blanc,  
Chat n'entends-tu pas  
Danser, danser, le **cheval de Troie** ?

Et la lune regarde à la vitre  
Danser mon joli cheval,  
Et la lune regarde à la vitre  
Danser mon **Cheval de Troie**.

Chat, chat, chat blanc, chat,  
Chat gris, chat noir,  
Chat n'entends-tu pas  
Danser, danser, le **cheval de Troie** ?

*Evarista MARTIN  
Maison de quartier Orgeval  
Reims (Marne)*

## À une virgule près

Ce petit escargot est très timide car il bégaye. Ce jour-là, il se promène tout seul dans un petit coin du jardin.

Une nichée d'oisillons l'observe :

- Bonjour, qui es-tu drôle de petite bête cornue ? demande Moineau un.

- Je suis un esca, escaga, esca...

- Escabeau ?

- Ah non ! dit Madame Hirondelle. Je sais bien ce qu'est un escabeau. Le fermier en avait pris un pour nettoyer la gouttière où j'accroche mon nid.

- Qui es-tu drôle de petite bête cornue ? dit Moineau deux.

- Je suis un esca, un escaga, un escaca...

- Escarpin ?

- Ah non ! dit le petit bouquet de violettes caché sous les hautes herbes. Nous savons ce qu'est un escarpin. C'est un petit soulier noir, tout fin, vernis, pour aller danser au bal !

- Qui es-tu drôle de petite bête cornue ? insiste Moineau trois.

- Voyons, voyons, intervient Monsieur Hérisson, cessez de l'ennuyer ce petit, de l'**escagasser**. Il a l'air si gentil et si bon (surtout avec un brin de persil et une pointe d'ail). Allons viens avec moi petit, tu es perdu ?

Et il emmène le petit escargot.

- Mais alors, c'était quoi cette drôle de petite bête cornue ? piaïlle la nichée.

- Et, té, vous avez entendu Monsieur Hérisson, dit Monsieur Ducorbeau, le vantard, (vous savez, celui dont le ramage se rapporte etc...), c'est le petit de l'**escagasser**, pardi !

*Brigitte  
Véronique  
Aïssa  
Marie-Viviane  
Hortense  
Association Alpha  
Vitry-le-François (Marne)*



De gauche à droite : Thierry Auzer, fondateur de la Caravane des dix mots, et Omar Guebli, président d'Initiales, accompagnent la rencontre régionale consacrée à la Caravane des dix mots en Champagne-Ardenne.

## Le mobile du temps

Qu'a-t-il fait, le temps,  
Pour qu'on l'accuse durement ?  
Le temps ?  
Quel est son **mobile** ?  
Peut-être à mi-temps  
J'aurais le temps de comprendre.  
Pourquoi accuse-t-on le temps ?  
Je voudrais aider ce temps à plein-temps.

*Joël ANTONIAK  
Maison de quartier Orgeval  
Reims (Marne)*



## Un travail très difficile

Aujourd'hui dimanche après-midi, je suis sur le sofa et je regarde la TV parce que je galère. Mais je me suis souvenue que Laëtitia, la professeure du cours de français, nous a donné du travail à faire à la maison.

Ce travail consiste à écrire une petite histoire avec dix mots choisis. Ils sont : **mobile, escagasser, galère, variante, remue-méninges, crescendo, mentor, baladeur, zapper** et **cheval de Troie**.

Je trouve ce travail très difficile, surtout pour une personne qui n'écrit pas bien le français.

Pour conclure, je pense que j'ai fourni un grand effort car j'ai utilisé tous les mots.

*Imma RANZ  
Maison de quartier Wilson  
Reims (Marne)*

## Journal de bord d'un simple quidam

Je me promène en ville en écoutant mon **baladeur** car, chez moi, il y a des travaux, la perceuse, le marteau... Quelle **galère** de supporter tant de bruit ! J'en profite pour aller voir mon amie Laëtitia, je l'admire, je l'aime beaucoup, elle me donne toujours de bons conseils, en quelque sorte elle est mon **mentor**. Je vais lui demander ce que veut dire : **cheval de Troie**, car je ne connais pas le sens de ces mots. Je ne suis pas très bonne en français, et c'est un vrai **remue-méninges** pour écrire une lettre.

En rentrant chez moi, je vais retrouver mon frère qui est handicapé, il est dans une chaise roulante. Il n'est pas **mobile**. Son copain Jérémie vient souvent le voir ; en regardant la télé, ils ne font que **zapper**, quant au son, n'en parlons pas, cela va **crescendo** ! Ce sont de gais lurons très attachants, mais en fin de journée, je suis **escagassée**.

Mais voilà, c'est ma famille, est-ce qu'il y a une petite **variante** avec la vôtre ?

*Régine CANAUD  
Dolorès PAVON  
Louissette FROIDEFOND  
Dominique HIERAMENTE  
Association Familiale  
La Chapelle Saint-Luc (Aube)*



## Les dix mots...

Je ne me suis pas trop remuée les méninges pour trouver la définition du magnifique verbe **escagasser**, surtout lorsqu'il est prononcé "avé l'assen" de Marseille. Merci à Internet. Pendant ma recherche je n'ai pas eu à **galérer** contre un **cheval de Troie** malfaisant, en quelques zaps, voici ci-dessous le résultat :

**ESCAGASSER** : assommer, barber, embêter, empoisonner, enquiquiner, fatiguer, tanner.

Mais aussi : aplâtrir, affaïsser : cette maison n'est pas entretenue, elle s'**escagasse** ; abîmer : ce couillon de petit m'a encore **escagassé** ma voiture.

Je suis toute **escagassée** par ce gros effort, j'éteins l'ordinateur.

*Virginia DI MASSA  
Centre social Le Lien  
Vireux-Wallerand (Ardenes)*

## Ce sont tous des mots français ?

- Je ne comprends pas les mots que vous avez écrits ! D'Artagnan ?
- **Galère**... c'est ça ? Ah, la **galère** ! Du début jusqu'à la fin de l'année !
- Moi, je **galère** avec mon français...
- **Mobile**, c'est un téléphone ?
- Cre...on peut dire **crescendo** ? Non ? Ça veut dire pas audible, c'est possible ...? La voix douce ?
- Et moteur, c'est ça ? Un menteur ? Non ?
- Zappère, zappère...
- **Zapper** ! Je me disais... C'est **zapper**...
- **Variante**, ça me dit quelque chose... quoi ?
- **Es...ca...ga...sser** c'est ça ?... c'est quoi ?



Casser quelque chose ? Danser comme un cow-boy ? Faire tomber quelque chose ?

- Cheval, comme cheval ? Comme l'animal ? Un vrai ?
- Ah, ben ça, y a une belle histoire, « le **cheval de Troie** ».
- Baladin, c'est qui ça ? Promenade ? On dit : « Je me suis **baladé** », je sais pas.
- Ce sont tous des mots français ?
- Il faut tout connaître ?
- Qu'est-ce que c'est ré mu mi na g ? C'est le nom d'une musique ?

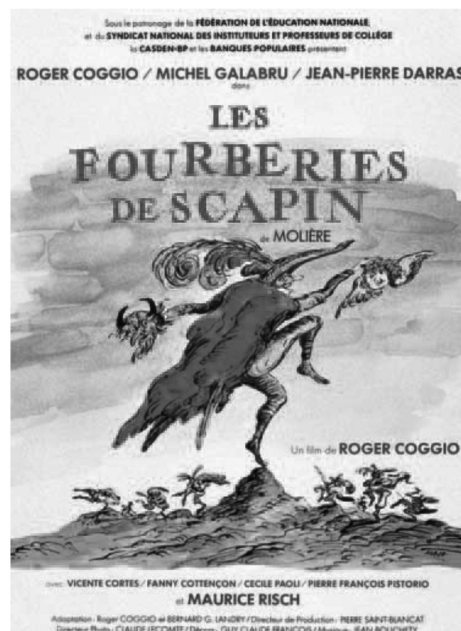
*Fatiha BOUAL  
Miki CASTELAIN  
Aïssatou COULIBALY  
Insaf EL BACHIR  
Manuel GONZALES  
Kristin NASARIAN  
Héry RAZAFIMAHEFA  
Abraham SALOMON  
Roza RAHRABYAN  
Sanya ELAWAD  
L'Accord Parfait  
Troyes (Aube)*

# On se promène dans les mots

## Écrire, parcours d'une parole collective

Remonter le sens d'un mot comme on remonte le fleuve, découvrir la musique d'une phrase, saisir l'évocation d'un texte, dire et contredire la langue, la tarabuster lors de trois petites rencontres autour d'une table : à la Bibliothèque et à l'Espace Jeunes de La Chapelle Saint-Luc. Ecrire, ce n'est pas seulement un savoir, c'est une sensation, une émotion qui, pour faire tenir le stylo dans la main, passe par l'esprit, le cœur et le corps tout entier.

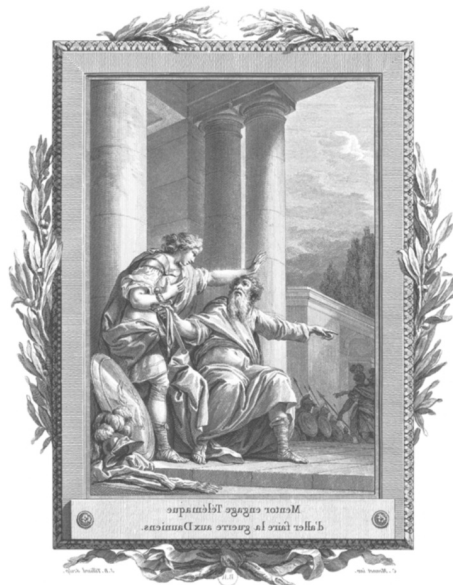
Anne Mulpas  
Écrivain



## Sur le papier

La salle est un marché. Un grand marché. Il y a des mots fleurs et les chaises parlent de l'école, d'hier et de l'heure. Et nous, nous cherchons les mots que nous connaissons. La nature est le sol du monde. La terre est à tout le monde. Pour tout le monde. Le soleil, il pleut. Il pleut du soleil, c'est joli comme phrase. Encore des mots : la ville, le centre et La Chapelle : je voyage. Je rêve. Il y a les enfants qui jouent. C'est bon. C'est bon. Ce n'est pas un au revoir : non, non, non. On continue. Encore des mots. On se promène dans les mots, sur la feuille, sur le papier rose, orange, vert, noir, blanc, bleu et rouge. Un arc-en-ciel. Un arc-en-ciel autour de nos mots. Encore ! [...]

Texte collectif  
À l'Espace Jeunes de La Chapelle Saint-Luc  
Association Familiale de La Chapelle Saint-Luc  
AMI  
L'Accord Parfait



## Le grand bazar

**Remue-ménages**, c'est comme remue-ménage. Presque. C'est le bazar dans le cerveau. Assises à la table, il faut écrire cela : le grand bazar en quelques mots. Assises à la table, il y a la France, le Maroc, l'Espagne et l'Algérie. Assises à la table, il y a aussi le beau pays d'Aussi Pareil et une musique berbère. **Remue-ménages** : apprendre à lire et à écrire et à parler le français. Et puis, le bruit de l'aspirateur et les heures du manger. **Remue-ménages** pour moi, c'est la santé dégradée et l'écriture, ses avancées. J'aimerais écrire un livre sur mon histoire pour aider ma fille à grandir. Et grandir avec elle.



**Remue-ménages**. Il y a mon mari, sa maladie et les vacances difficiles. La casa est en France et les enfants au loin et la tristesse, la tristesse voilà. Voilà les mots qui viennent. **Remue-ménages**, **remue-ménages**, je réfléchis. C'est déjà écrit, pas grave je le redis : apprendre, lire, écrire. Pour ici, quand le mari est au travail, les enfants à l'école. Apprendre, lire, écrire pour n'être plus seule, sans parler, ici. Moi aussi, je veux parler, écrire français pour faire sans le mari. Apprendre, apprendre, apprendre, voilà ce que je dis. [...]

Texte collectif  
Association Familiale de La Chapelle Saint-Luc  
AMI  
L'Accord Parfait

## Écrire

**Escagassée** par une feuille blanche et rieuse,  
Étalant territoire et pureté,  
Je médite, seule, dans ma geôle de papier,  
En **galère** de mots **baladeurs**.

Ma pensée se fait l'avocat de mon sort,  
Et dans sa plaidoirie **crescendo**, aligne  
plusieurs tirades,  
Moi qui étais sans voix, prisonnier dans la rade,  
Fut réhabilitée, par l'esprit le plus fort.

## Baladeur Cheval de Troie

*Crescendo*

**Escagasser**

**Galère**

**Mentor**

**Mobile**

**Remue-Ménages**

**Variante**

**Zapper**

Me voilà à l'assaut guerrier d'encre et de phrases **mobiles**,  
**Cheval de Troie**, assaillant, faisant voler ses plumes,  
Ses lignes **variantes** de folie ou fantaisie s'écrasent.

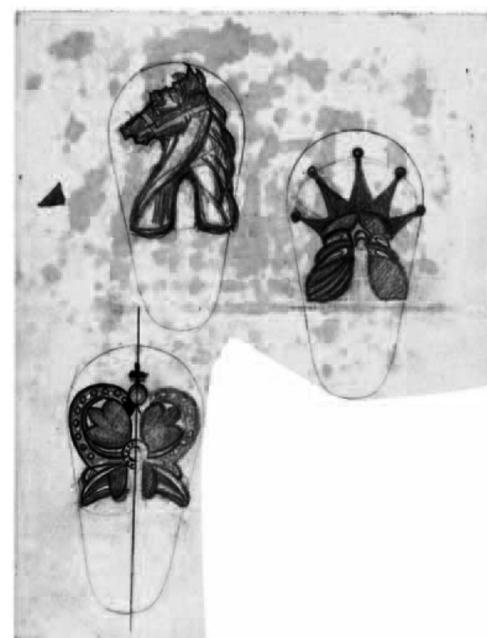
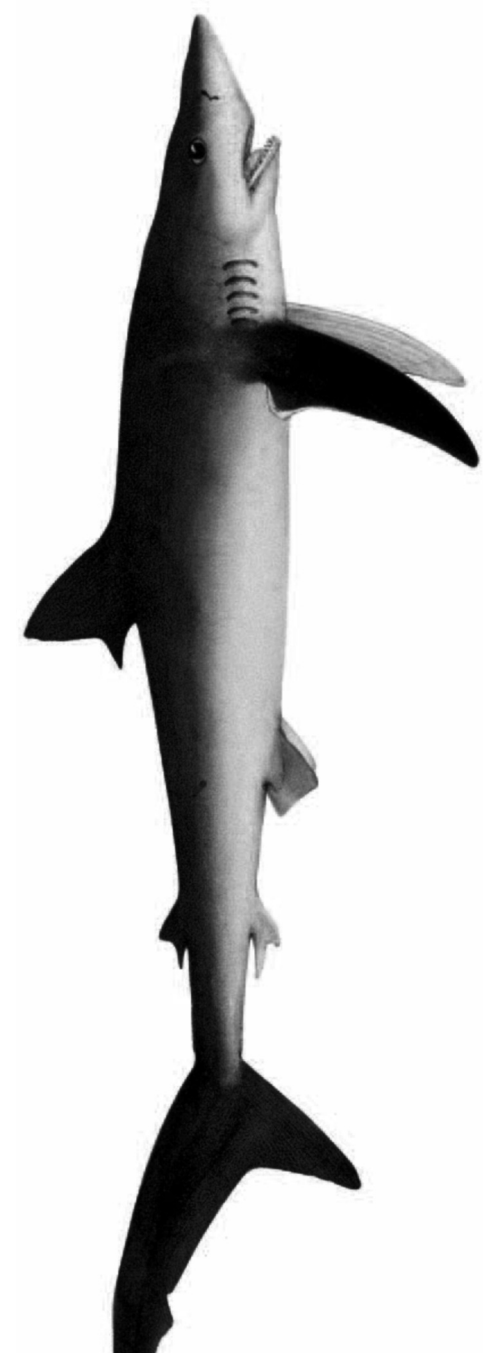
Un front bleu salvateur que mes cartouches exhument.

Le doux grain du cahier résonne des impacts,  
Des jets libres et ardents atteignant leur cible,  
Pour vivre ma passion je ferais l'impossible,

J'évoquerais RIMBAUD et LAÛBI, mes **mentors**, jusqu'à lier un pacte.

À l'instant sur le vide, je **zappe**, je remporte la victoire,  
Sur la blancheur **remue-ménages**, voilà couchée mon âme,  
Ainsi s'achève le siège de cette horrible **galère**,  
Ecrire, mon seul combat, écrire mon exutoire !

Amel BENADDI  
PAIO  
Sedan (Ardennes)



# Crescendo va l'amour

Le public encourage les participants.



**Crescendo**, tout commence comme ça !

La vie  
La joie  
Le chagrin  
Le jour, la nuit.  
Comme le doute, **cheval de Troie** de la foi.  
Comme la peur, celle de l'avenir.  
Mais devant l'enfant, nul **remue-ménages**.  
C'est **crescendo** que va l'amour.

Yasmina  
CHRS Nouvel Objectif  
Troyes (Aube)

## Crescendo

**Crescendo** les sons donnant forme à l'espace.

**Crescendo** la lumière qui donne à voir le monde.

**Crescendo** nos émois, nos souffles coupés et nos corps emmêlés.

**Crescendo** la vie qui m'emplit et me quitte.

**Crescendo** la douleur, l'usure, la solitude.

**Crescendo** le silence, la nuit et le néant.

**Crescendo.**

Sophie  
Maison de quartier Croix-Rouge – Espace  
Billard  
Reims (Marne)

## La femme

Que la vie est dure parfois pour nous...

Elle nous rend triste, lorsque la personne dont on est tombée amoureuse nous dit que c'est fini, qu'elle nous a **zappée** soit-disant parce qu'on l'avait **escagassée** !

Mais n'y a-t'il pas une **variante** entre ce mot et le fait d'être une femme tout simplement trop amoureuse ?

Il nous considère à ce moment comme un **cheval de Troie**, un virus qui envahit sa liberté.

Alors, pour nous, la **galère** commence, elle s'installe et fait couler nos larmes. Tellement dépourvu, perdu, le **remue-ménages** s'empare de nous chaque soir, on se demande ce que l'on a fait pour mériter ça.

On ne pense plus qu'à lui, notre amour perdu, et en se voilant la face on se munit d'un **baladeur** en écoutant la musique **crescendo**, on se promène avec nos amies pour se dire que tout va bien, on n'oublie pas son **mobile** en espérant que le **mentor** de notre cœur se manifestera et réapparaîtra un jour...

Elodie LEBAS  
PAIO  
Sedan (Ardennes)

## L'histoire d'une ado

Cette ado aimerait retourner dans le passé pour pouvoir **zapper** toutes les mauvaises choses qui lui sont arrivées.

Elle rêve de se trouver un **mentor** qui pourrait la guider dans sa vie, pour qu'elle ne tombe pas dans des pièges, car, pour le moment, elle et son **cheval de Troie** foncent **crescendo** dans des **galères** inutiles.

Il faudra faire du **remue-ménages** pour trouver une variante à ces problèmes, pour avancer dans la vie. Elle est **escagassée** de tout ça ; elle a besoin d'aide.

En attendant, elle écoute son **baladeur** et passe son temps avec son **mobile** à envoyer des sms.

Aujourd'hui, elle a grandi et elle est une maman comblée.

Delphine FRAMBOURG  
Centre médico-social  
Rethel (Ardennes)



## Mon bel écuyer...

Coucou mister

**Mentor** t'as tort.

L'eau coule sous mes pas.

La nymphe s'est ouverte.

Le ciel chante

À rame, à voile ou à moteur,

Je sortirai de ma **galère**.

Tu m'as **escagassée**, mais voilà mon bel écuyer, mon **cheval de Troie** à moi.

Le portatif de l'amour s'est fait écrin de **baladeur**.

Il chemine, puis flâne, se déplace.

Je me **remue les ménages** pour chercher l'équivalence du bonheur.

Me qualifiant tel un **mobile**,

Je tiendrai bien dans ta main.

Mais il y a des **variantes**, des influences entre nous, que je **zappe**.

Sylvie KNAUF  
CHRS Nouvel Objectif  
Troyes (Aube)

## Adieu my Dear

Le **remue-ménages** des pensées me ramène au passé,

Aux souvenirs pointillés du temps, aux moments cassés, aux émois de l'instant.

De ma mémoire votre visage n'ose s'effacer, il n'a cessé de me hanter.

Dans le tiroir des regrets, vous demeurez.

Je vous aimais tel l'enfant effronté, certains en étaient quelque peu **escagassés**

Comme si la chance ne pouvait se partager, Eux prétendaient la mériter, rien ne pouvait les étouffer,

La modestie, ils l'avaient **zappée**.

Après mille galères, vous étiez là, vous offrant à moi.

Pourquoi moi ? Je m'en moquais, il m'était inconcevable de passer mon tour.

Au fil de vous je voguais, aux vagues d'amour naviguais.

J'étais le renégat, voué à vous, infidèle à tous.

Vous, vous étiez ma muse, mon **mentor**,

Les **baladeurs** du dimanche s'en souviennent encore.



J'aurais adoré que vous eussiez abusé de mon corps, vous en aviez l'accord, Mais vous n'en fîtes rien, vos sentiments n'étaient pas assez forts.

Et que dire de ceux éteints de n'avoir su vous séduire,

De leurs souffrances assassines, sans **mobiles**,

Qui les piquaient à coup de banderilles ?

On raconte qu'un d'eux s'exila pour ne plus jamais revenir.

Aujourd'hui je suis heureux parmi mes souvenirs,

Des souvenirs aux nuances insolites, aux **variantes** de vos sourires.

Adieu my Dear.

Sebastien DAUSSY  
MAS Marc Toussaint  
Cormontreuil (Marne)

## À toi maman

**Cheval de Troie**

Un, deux, trois

J'ai la foi

De la joie

Je ris tout le temps

Chaque fois que je vois maman

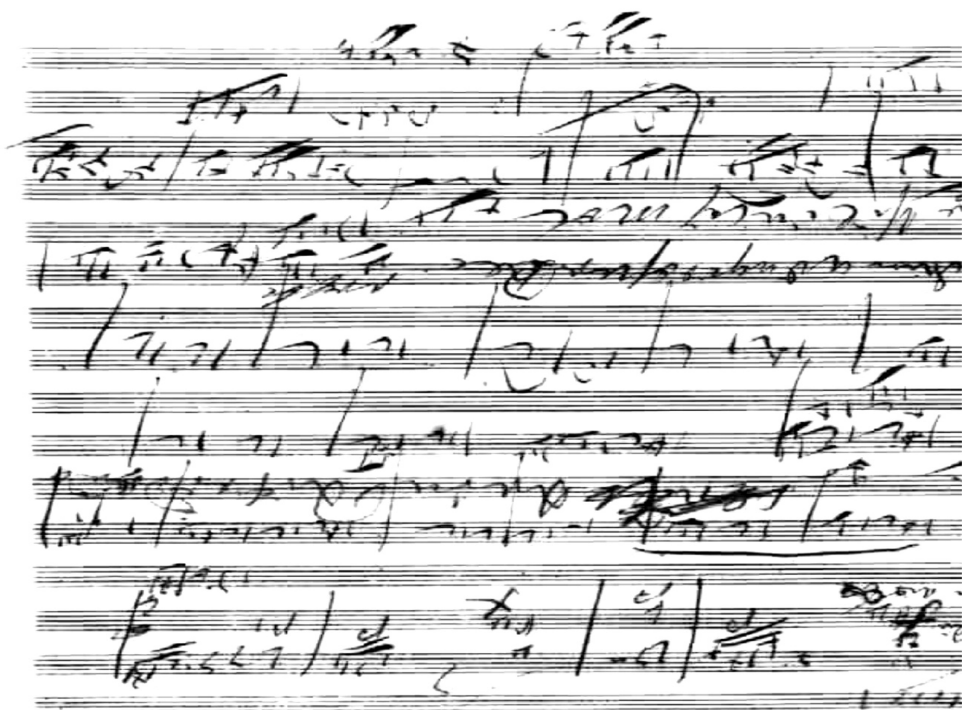
Toutes les deux on rit tout le temps

Je la vois

Je la vois

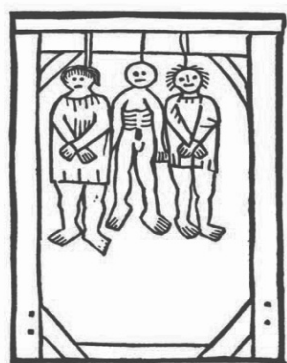
C'est la joie

Fella BELHAOUES  
Maison de quartier Orgeval  
Reims (Marne)





# Et vogue la galère



Epitaphe dudit Billon  
freres humains qui apres nos sœurs  
Nayez les cœurs contre nos endurcis  
Car le pitié de nos pourceux auez  
Dieu en aura plusost de vous merci  
Vous nous boiez cy ataches cinq sie  
Quat de la char q trop auez noutie  
Ellest pieca deuouree et pourrie  
et nos os deuendus cédies a poudrie  
De nostre mal personne ne sen tie  
Mais pite-dieu que tous nous deuie  
le abfoudie g iii.

## Galère

Quand il n'y a rien à faire,  
C'est la galère.

Abraham  
Initiales  
Chaumont (Haute-Marne)

## Entreprises

Tes parents te payent tes études  
Mais t'as trop envie de bouger de l'école  
Une fois sortie, c'est trop la galère  
Et là tu te dis  
En vrai j'étais trop bien sur ma chaise

Alors comme tu peux plus y retourner  
Tu cherches du travail  
Les patrons te zappent  
Et tu collectionnes les NON

Malgré que ton nom n'est pas « cheval de Troie »

Tu es un virus pour eux  
Comme si tu allais contaminer leur entreprise  
Alors ton CV est remis en-dessous d'une pile

Jamais un appel  
Parce que tu n'as pas assez d'expérience  
tu explodes ton forfait de mobile  
À force d'appeler toutes ces entreprises

Et dans les Ardennes  
Sérieux c'est la galère

Amandine RENAUX  
PAIO  
Sedan (Ardennes)



## Crescendo de catastrophes

Dans quelle galère me suis-je mise ? Je me promène en ville en écoutant mon baladeur, j'ai zappé mon rendez-vous et de plus, j'ai perdu mon mobile et j'ai un cheval de Troie dans mon ordi. C'est un crescendo de catastrophes.

Valérie CHATELAIN  
SARC  
Charleville-Mézières (Ardennes)

## Galère

Quelle galère pour trouver la définition des 10 mots !!!!!!!!!

La semaine dernière, j'avais mal aux dents, c'était la galère pour manger.

Je galère pour boire le médicament avant l'examen médical.

Quand on vieillit, on galère avec la santé.

Je galère pour apprendre le français.

Quand il y a du verglas, on galère pour marcher.

Je galère quand je prends l'avion à l'aéroport.

Je galère pour lire.

Tassadit TAMSEDDAK,  
Zoulikha AICI,  
Ouardia OUANNOUGH,  
Mezhoura HOUCHE,  
Fatima DJATTIT,  
Fatima ZITOUNI,  
Baya ZAIM  
Promotion Socioculturelle  
Nouzonville (Ardennes)

## Galère noire – Misère rose

Galère.

La misère.

Galère.

La mer, des grandes vagues.

Bleu ciel. Turquoise.

On risque de se noyer si on rame tout seul.

Galère, galère, il faut ramer ensemble.

La mer est grande, c'est vrai.

Il y a des dangers, des bateaux échoués.

La mer est grande.

On est content – On a peur.

C'est inquiétant.

L'avenir, personne ne sait.

Personne ne sait ce qu'il se passera demain.

Inch'Allah. L'espoir est là.

On rame à deux mains – À deux bras.

Les soucis sont pour tous : les riches / les pauvres.

Sur la galère, la vraie richesse, la vraie, c'est la santé.

Et puis l'amour, les enfants, le mari, la famille.

La vie aussi. On l'aime, c'est vrai.

Galère – On prend tout le monde sur le bateau.

Galère noire – Misère rose.

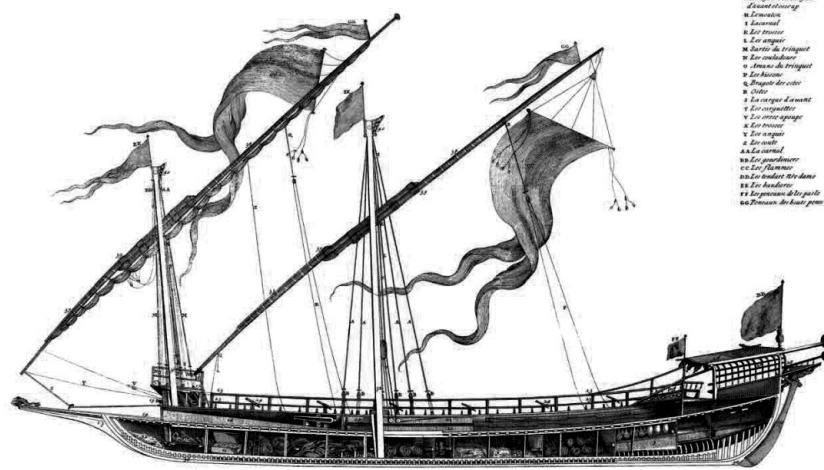
C'est trois fois rien.

On ajoute rien.

C'est le dernier mot.

Texte collectif

À la Bibliothèque de La Chapelle Saint-Luc  
Association Familiale de La Chapelle Saint-Luc  
AMI  
L'Accord Parfait



Goupe d'une Galère avec ses Proportions

## En maçonnerie

Au début de mon apprentissage en maçonnerie, c'était la galère. Je n'y comprenais rien. Grâce à mon patron qui était mon mentor, j'ai très vite appris le métier, surtout que j'étais sacrément mobile. Malgré tout ce remue-ménages, j'ai obtenu mon CAP. Ce fut quand même pour moi un sacré cheval de Troie.

Jean-Louis  
CHRS Nouvel Objectif  
Troyes (Aube)

## En cuisine

Pendant que je suis en cuisine, mon mentor est à la maison, devant la télévision en train de zapper.

Je ne peux pas me déplacer comme je veux, n'étant pas mobile.

La galère pour faire à manger midi et soir !

Evelyne BOURLÉ  
Centre médico-social  
Vouziers (Ardennes)

## Moyen de transport

Le Pôle Emploi m'a appelé sur mon mobile. J'étais dans mon automobile quand la dame de l'agence m'a demandé si j'étais mobile.

En grand baladeur, j'ai répondu oui.

Les embouteillages allaient crescendo, c'était la galère.

Cela m'escagassait.

Désormais comme variante je zapperai la voiture au profit du métro.

Fadil  
Maison de quartier Wilson  
Reims (Marne)



Le français est une langue en mouvement

# Je zappe la misère

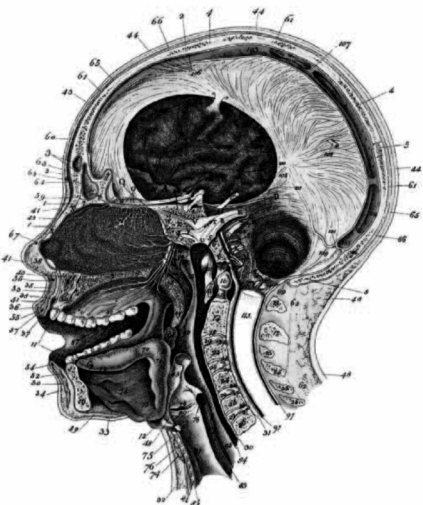
J'ai mal au cœur

**Zapper.**

Je veux pas voir du tout nu.  
Pas voir la misère et la guerre.  
Je **zappe**, j'ai mal au cœur.  
Je **zappe** la saleté, la violence, le serpent de la vie.  
Effondrements, tremblements et autres catastrophes.  
Je **zappe** les conflits et l'injustice.  
Je **zappe**, cherche ce que je **zappe**.  
C'est la bagarre qui vient.  
Je **zappe** : oh ! J'ai tout perdu.  
Le mot est tombé loin.  
Pas grave, ça reviendra.  
Je **zappe** la tristesse, les choses graves.  
La guerre, j'aime pas. La haine, la mort.  
Je cherche des mots encore.  
N'aime pas l'éloignement. L'exil est dur, si dur.  
Je **zappe**. Je voudrais oublier le handicap, la maladie.  
Je **zappe** et un instant, ensemble, le rose revient.  
Misère rose.  
Je **zappe** la misère et garde le rose.

Texte collectif

À la Bibliothèque de La Chapelle Saint-Luc  
Association Familiale de La Chapelle Saint-Luc  
AMI  
L'Accord Parfait



## Indifférences

Les enfants meurent de faim, nous ne les regardons pas,  
Les hommes meurent de faim, nous ne les regardons pas,  
Les animaux meurent, nous ne les voyons pas,  
Les végétations meurent, nous ne les voyons pas,

Les glaciers disparaissent, nous ne les regardons pas,  
Les eaux décroissent, nous ne les voyons pas,  
L'oxygène se salit, nous ne le sentons pas,  
Les terres meurent, nous ne les écoutons pas,

Des hommes tuent des hommes, nous fermons nos yeux,  
Des hommes tuent la faune, nous bouchons nos oreilles,  
Des hommes tuent la flore, nous fermons notre bouche,  
Des hommes tuent le monde, nous perdons notre humanité,  
Les hommes ne doivent plus **zapper**.

Ali OZABDAL  
Maison de quartier Orgeval  
Reims (Marne)

## Variantes à la violence

Contre la violence nous pouvons :  
Appliquer de nombreuses **variantes**  
Savoir le problème et des victimes et des coupables  
Connaître toutes les situations  
Proposer de la réflexion pour les débats  
Multiplier les arguments  
Donner la parole à chacun  
Tous ensemble dans la même parole  
Nous sommes unis  
Voilà une grande puissance.

Shamey YZNGIEV  
Centre Socioculturel André Dhôtel  
Charleville-Mézières (Ardenne)

## L'autre

La vie, parfois c'est dangereux  
L'autre, c'est elle et lui,  
C'est mon ami, mon ennemi,  
C'est la vie, c'est mourir,  
Mes sagesses et mes colères  
Qui s'envolent.  
Comme dans un grand zapping,  
Je **zappe** et je me casse le crâne,  
Comme ces hommes sans âme,  
Qui marchent les yeux fermés jusqu'à oublier,  
Comme ces **baladeurs** éphémères,  
Qui malgré tout, tiennent encore debout.

Mélanie GIBAU AL KHALIL  
PAIO de Langres  
Langres (Haute-Marne)

## Zapper

**Zapper** entraîne des troubles psychiques,  
Et est dangereux pour la santé,  
Il amène vers l'hôpital psychiatrique,  
**Zappez** donc avec sobriété !

**Zapper** ne couvre pas les cœurs,  
Il nous vieillit dans la douleur,  
Les gens s'éloignent peu à peu,  
**Zappez** donc avec sérieux !



**Zapper** cette humanité,  
Elle pourrit l'égalité,  
Retrouvons cette fraternité,  
Et **zappez** donc avec liberté !

François  
Maison de Quartier Croix-Rouge – Espace  
Billard  
Reims (Marne)

# À vous de lire !

Initiales a organisé des rencontres dans le cadre de l'opération du ministère de la Culture et de la Communication du 27 au 30 mai 2010. La presse était présente. En effet France Info a accompagné la manifestation à Reims et a diffusé l'information tout au long de la journée du 29 mai 2010. Voici un écho de la presse écrite (journal L'Ardennais du 1<sup>er</sup> juin 2010).



## Une première ardennaise « A vous de lire »



La rencontre à la médiathèque était le point d'orgue d'un travail mené depuis janvier dernier.

Si la manifestation « A vous de lire » est nationale, impulsée par le ministère de la Culture et de la Communication, elle s'est déroulée pour la première fois dans les Ardennes.

Son organisation est revenue à l'association Initiales et son maître d'œuvre, Edris Abdel Sayed, directeur pédagogique régional d'Initiales.

Les objectifs étaient la contribution à l'accès des jeunes et des adultes au livre et à la lecture, la découverte du plaisir de lire, d'avoir le sentiment d'appartenir à un patrimoine.

Depuis janvier dernier, des habitants essentiellement de La Ronde Couture et de La Houillère ont travaillé différentes formes de lecture et d'écriture au Sarc et au centre social et culturel André-Dhôtel, en partant de la « Caravane des dix mots », un choix de mots à utiliser dans les écrits.

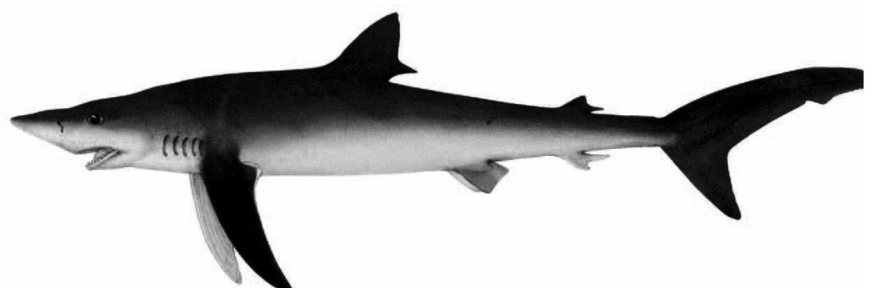
Les participants ont rencontré régulièrement l'écrivain

Richard Dalla Rosa. Ce dernier a choisi le thème du combat contre la violence.

L'écriture des textes s'est faite poétique, en prose à la manière des haïkus, poèmes courts japonais.

La lutte contre la violence s'est exprimée en paroles d'harmonie, de paix intérieure. Elles relatent les bons moments de la vie. La manifestation a eu son apothéose, jeudi, dans l'amphithéâtre de la médiathèque Voyelles, où tous les participants se sont rencontrés. Et où leurs écrits ont été lus, leurs auteurs mis en valeur.

Un moment d'émotion et de fierté pour les participants. Au programme de l'après-midi figuraient aussi la projection d'un film réalisé dans le cadre de la Dynamique Espoir Banlieues, consacré à la parole des habitants, la poésie slam, l'expression théâtrale, la découverte de la médiathèque et le verre de l'amitié.





# Les lauréats de la Semaine de la langue française et de la Francophonie en Champagne-Ardenne

## Équipée loufoque

S'inspirant de la technique éprouvée du **cheval de Troie**, ils s'étaient déguisés en mannequins et se laissèrent enfermer dans le grand magasin pour s'introduire insidieusement dans la réserve sans **escagasser** les serrures.

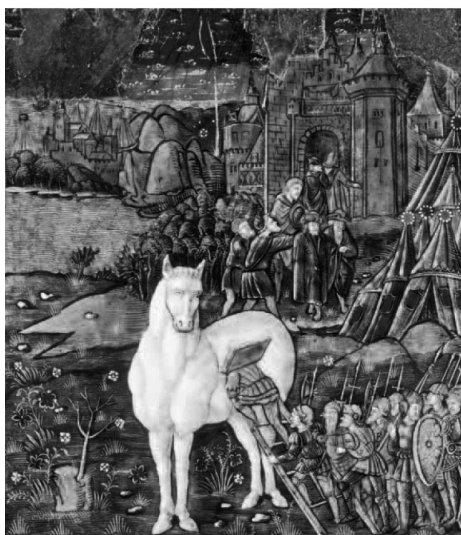
Seuls dans cette caverne d'Ali Baba, ils purent assouvir leurs envies en entassant dans des sacs des dizaines de jouets, peluches, **baladeurs** et téléphones **mobiles** qui feraient la joie des plus déshérités en appliquant aux temps modernes les principes de leur **mentor** Robin des Bois. Impatients de sortir, ils s'apprêtaient à fermer leur dernier sac lorsqu'une sirène retentit de manière stridente.

Ce bruit inattendu les fit sursauter. Leur cœur se mit à battre de plus en plus fort et la tension monta **crescendo** au sein du groupe qui devait absolument se **remuer les méninges** pour sortir du piège dans lequel ils s'étaient eux-mêmes enfoncés.

Après de longues minutes de palabres où la réflexion **zappa** d'un esprit à l'autre, ils se résolurent à adopter simplement la **variante** opposée à leur entrée.

Ils laissèrent sur place leur butin et attendirent calmement dans les vitrines l'ouverture du magasin pour sortir de cette **galère**.

Eric DHELLEME  
Châlons-en-Champagne (Marne)  
1<sup>er</sup> prix du concours régional  
Catégorie « particuliers »



## Escagasserie

Il voulait **escagasser** quelqu'un ou quelque chose, peu importait, il voulait **escagasser** quelqu'un ou quelque chose parce que le mot « **escagasser** » l'agaçait à tel point que seulement une destruction totale de quelqu'un ou de quelque chose aurait pu lui apporter le soulagement de ne plus vouloir **escagasser** quelqu'un ou quelque chose.

Il aurait fallu mieux **remuer ses méninges** pour trouver quelqu'un ou quelque chose à **escagasser**, mais ses méninges ne remuaient plus depuis le moment où le désir d'**escagasser** quelqu'un ou quelque chose avait pris possession de l'ensemble de ces mêmes méninges qu'il voulait tant remuer.

Et à force de trop vouloir **remuer ses méninges**, il finissait par envoyer **balader** les rares neurones qui arrivaient à percer la dure carcasse de sa cervelle. **Escagasser**,

parce que le mot « **escagasser** » n'**escagasse** rien...

Mais ses rêves de **baladeur** destructeur n'avaient pas complètement **zappé** les tendresses de ce monde : l'histoire de Zbor, le mentor de Thor, l'émouvait jusqu'aux tréfonds de ses narines, la **variante** espagnole de Sboros, mentores de Thoros, le plongeait dans une **galère** émotionnelle que seulement les **chevaux de Troie** devant les superpouvoirs du Norton Antivirus avaient pu connaître.

Émotions et destructions allant de pair en **crescendo**, ne sachant plus quoi faire de cette psychose **mobile**, débile et indélébile, il finit par s'**escagasser** lui-même pour se prouver que le mot « **escagasser** » finirait toujours, tout seul, par **escagasser** quelqu'un ou quelque chose.

Adriana GHEORGHE  
Reims (Marne)  
2<sup>e</sup> prix du concours régional  
Catégorie « particuliers »



Edris Abdel-Sayed, Directeur pédagogique régional de l'association Initiales, présente la Caravane des dix mots à Frédéric Mitterrand, Ministre de la Culture et de la Communication.

## Avis de perte

Elle court, elle court  
La rumeur, elle accourt  
Simple murmure au départ,  
Rien qu'un souffle de leur part  
**Crescendo** le ton s'amplifie.  
Arrivée aux oreilles, on s'y fie  
Interrogation des **baladeurs**,  
Gesticulation des râleurs,  
Sera-t-on un **cheval de Troie** ?  
En sera-t-on la proie ?  
Inquiétudes des uns  
**Galères** innommables sans fin,  
**Escagassés**, répliquer enfin,  
Un **mentor**, il nous faut  
Redresseur de tort, point n'en faut,



Faire un **remue-méninges**

Arrêtons cette vie de dingue,

Trouvons des **variantes**,

Prenons la tangente !

Être **mobiles** et non dociles

Tel doit être notre profil...

Bobines qui défilent

Pour sortir de la file

Se prendre par la main

Pour qu'il y ait un demain,

Acteur ou témoin

Exprimer vos besoins

Envolées de moineaux

Illusions pour l'échafaud

Que reste le concret,

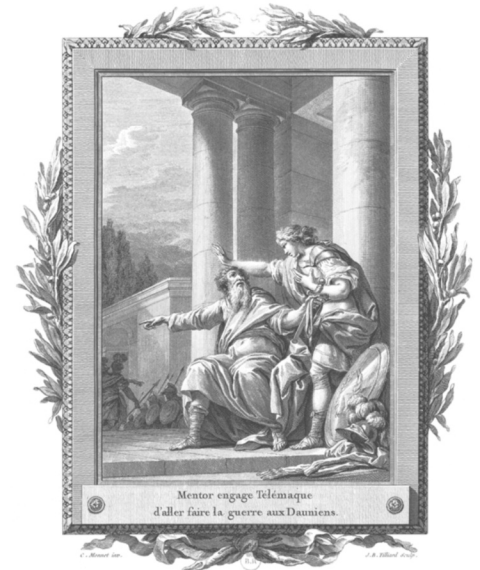
Un avenir, on nous le promet ;

Ou alors tout nier,

Puis **zapper**

Fonctionnaires décimés !

Marianne DELIHT  
Mailly-le-Camp (Aube)  
3<sup>e</sup> prix du concours régional  
Catégorie « particuliers »



notes ? Qu'est-ce que ça va donner au collège ? Tu peux me le dire ?" et pour finir en beauté les années jeunesse, il y avait l'adolescence, pire que tout, là, on fait celui qui a déjà tout compris de la vie, qui n'a plus rien à apprendre, qui passe son temps à dormir, sur l'ordi. Et puis là, on change aussi... C'était ça le pire d'après Lucile... Rien de pire que la vie ! Et il suffisait de regarder les autres pour se rendre compte que sa vision des choses était basée sur des faits bien réels ! [...]

Juliette TRONCHON  
Reims (Marne)  
1<sup>er</sup> prix du concours régional  
Catégorie « scolaire »

## On change ou on meurt

Lucile frappa violemment son poing sur la table. Tout cela l'**escagassait** au plus haut point !! Pourquoi tout le monde se sentait-il obligé de changer ? Et pourquoi les personnes concernées ne changeaient pas dans le bon sens ?

Lucile était en 4<sup>e</sup> et elle avait par conséquent treize ans. Elle avait finement remarqué que, durant l'été qui avait suivi la 5<sup>e</sup>, les gens s'étaient transformés. D'une façon étrange, ils avaient tout changé, personnalité, amis, fringues, musique, etc. Sauf elle. Et elle se retrouvait seule. Seule comme elle ne l'avait jamais été. C'est fou ce qu'en peu de temps notre vie peut basculer...

La jeune fille alluma son **baladeur**, enfila les écouteurs et sortit de chez elle. Dehors, il faisait froid, le ciel se couvrait de plus en plus au fur et à mesure de ses pas. Au bout de quelques minutes, elle arriva à son arrêt de bus, un petit tour en ville lui changerait peut-être les idées... Elle s'appuya contre la vitre du panneau indiquant les horaires. D'après elle, la vie était une véritable **galère**. D'abord on naissait et on commençait déjà à faire souffrir les gens : surtout celle qu'on appelait gentiment "Maman", après on grandissait et on emmerdait le monde avec nos "Pourquoi ci ? Comment ça ?", ensuite, on entraînait en primaire et là, c'était "Non mais t'as vu tes







Plusieurs personnalités, dont Monsieur le Directeur Régional des Affaires Culturelles, Madame la Maire de Reims et Monsieur le sous-préfet, accueillent Monsieur le Ministre de la Culture et de la Communication dans le cadre de la rencontre régionale « Vivre ensemble la Semaine de la langue française et de la Francophonie » à Reims.

## Dis-moi que tu es là

La chanson de mon **baladeur**

Augmentait **crescendo**

Comme le rythme de mon cœur

Lorsque tu me caressais la peau.

Je ne pouvais m'empêcher de **zapper**

Cette inhabituelle **variante**

Qui ne faisait que m'**escagasser** ;

Et pourtant ma parole est blessante.

Crois-tu qu'un tel **remue-ménages**

Puisse remettre en question

Cette insupportable indifférence

Présente dans notre relation ?

Ton amour m'envahit tel un **cheval de Troie**

Et le **mentor** de mon cœur me l'a tant répété, crois-moi.

Je n'ai point de **mobile** valable pour t'avoir rencontré sur Terre.

Mais qui m'a entraîné dans cette **galère** ?

Paulo AZEVEDO

Véronica PIETRI

Antony AZEVEDO

Elèves de seconde

Lycée Arago, Reims (Marne)

2<sup>e</sup> prix du concours régional

Catégorie « scolaire »

## Dix mots pour un poème

Tandis que la musique de mon **baladeur** monte en **crescendo**,

Ton image, tel le **cheval de Troie**, rentre dans mon cœur.

Ton souvenir me ronge, il aspire mon bonheur.

Rien n'arrive à la traduire, même ces quelques mots.

La passion est une **variante** du désespoir ; C'est ce qu'on m'a dit, même si je ne veux y croire.

Pourquoi commettre ce crime ? Quel est ton **mobile** ?

Pourquoi ravir mon cœur de manière si habile

Alors que j'étais prête à te le céder,

Mais pour me faire souffrir, tu préfères l'**escagasser**,

Le détruire, le réduire en poussière...

Pourquoi me suis-je embarquée dans cette **galère** ?

Qu'est l'amour ? Avec toi, c'est la guerre...

J'aimerais pouvoir **zapper** ce moment, revenir en arrière.

Mon **remue-ménages** sur tes actes tourne court,

Je n'ai aucun **mentor** pour me conseiller,

Pour m'aider, me porter secours ;

Tu profites de ma solitude pour me défier.

Tandis que je laisse la musique de mon **baladeur** m'envahir,

Les larmes coulent sans jamais se tarir.

Adélie FIEROBE

Essoyes (Aube)

3<sup>e</sup> prix du concours régional

Catégorie « scolaire »

## Dis-moi dix mots...

Quelle idée saugrenue d'avoir choisi ces mots ?

Y voit-on intérêt, quel en est le **mobile** ?

Déception et colère vont aller **crescendo**, Convenez-en, le choix est pour le moins débile.

De folles propositions, tel ce **remue-ménages**,

Trahissent un laborieux et triste enfantement,

S'il faut que l'on se moque et s'il faut que l'on singe, Ayons donc de l'humour à défaut de talent.

Ah ! que de vilains mots sont ici proposés, Notre langue fort riche ne manque pas de variantes

Je sens qu'une fois de plus, je vais encore zapper

Pour en chercher de beaux, d'inspiration charmante.

Que diable suis-je allé faire dans cette triste **galère**,



Sans ami, sans **mentor**, qui m'aurait conseillé ?

Pourquoi le souvenir du Scapin de Molière N'a-t'il pas ressurgi pour me faire renoncer ?

Mais je veux me venger de ces mots superflus,

Traîtres mots enfermés dans le **cheval de Troie**,

J'irai me promener, **baladeur** inconnu,

Jusqu'au Cœur des Mots, poétiques cette fois.

Alors, à ces dix mots, tel un Bernard Dimey, J'ajouterai celui, célèbre qui claironne,

Au risque de déplaire et même d'**escagasser** Je vous dirai le mot prononcé par Cambronne.

Bernard CLOUET

Association « Au cœur des mots »

Langres (Haute-Marne)

1<sup>er</sup> prix du concours régional

Catégorie « Ateliers »

## La colère de Mariette...

Cette histoire est à lire *avé l'accent du Midi* !

Les fenêtres grandes ouvertes de la Boulangerie Lartigue laissent échapper, comme très souvent, les accents d'une voix dont les vocalises aiguës montent **crescendo**. Presque chaque lundi matin, c'est le même carnaval. Mariette a la colère ! Mariette se met le cœur dans les poumons un lundi sur deux ! Et quand elle a la colère Mariette, vé, tout le quartier en profite. Et ce matin-là, la boulangère est dans son jour de colère, le cœur dans les poumons ! Après qui cette soudaine colère me direz-vous ? Mais après son pauvre Marius de mari. Lui, au fond de son fournil attend que le cyclone se soit calmé et que soit terminé ce remue-ménage dont sa moitié a le secret. Marius est un calme, un paisible qui n'aime que trois choses au monde : sa Mariette, son petit et son pain. Même les colères de sa Mariette font partie de son bonheur. Il le disait encore hier au café de madame Augustine Raboufigue : - Ma Mariette a une voix unique, on l'entend jusqu'aux arènes ! Qui dit mieux ? Tant qu'elle vocalise, c'est qu'elle est vivante té ! [...]

Zsa-Zsa

Association « Au cœur des mots »

Langres (Haute-Marne)

2<sup>e</sup> Prix du concours régional

Catégorie « Ateliers »

## Comment escagasser les ados ?

Comment **escagasser** les ados, selon vous ?

- une dose de **remue-ménages**
- un verre de paroles **zappées**
- une dose de **baladeur** en panne
- deux parents qui se prennent pour des **mentors**
- une dose de **mobile** confisqué
- ajouter un ordinateur atteint d'un **cheval de Troie**
- et des nerfs **crescendo** de peur

**Variante** : Assaisonner avec les soucis d'ado ou épicer avec une pointe d'humour. Laissez mijoter un certain temps et vous obtiendrez un ado en colère et dans une belle **galère**.

Nathalie DA SILVA

Association « Au cœur des mots »

Langres (Haute-Marne)

3<sup>e</sup> prix du concours régional

Catégorie « Ateliers »

# Les structures champardennaises participantes

## Aube

Association Familiale, AMI, Bibliothèque municipale et Espace Jeunes (La Chapelle Saint-Luc), CHRS le Nouvel Objectif, L'accord Parfait (Troyes), Centre pénitentiaire (Clairvaux).

## Ardenes

Médiathèque Voyelles, Social Animation Ronde Couture, Centre Socioculturel André Dhôtel (Charleville-Mézières), Promotion Socioculturelle (Nouzonville), Centre social « Le Lien » (Vireux-Wallerand), Centre Médico-Social (Rethel et Vouziers), PAIO (Sedan).

## Haute-Marne

Association Initiales, Mission locale de Chaumont, Groupe d'Entraide Mutuelle (GEM) de Chaumont et Langres, PAIO du Pays de Langres.

## Marne

Association des Maisons de quartier de Reims (Croix-Rouge, Wilson, Orgeval et Châtillons), AFPA, PAIO de Bazancourt, Bibliothèque municipale de Reims, Foyer d'accueil médicalisé Jean Thibierge, Maison d'Accueil Spécialisée Marc Toussaint (Cormontreuil), Association Alpha (Vitry-le-François), Collectif Slam Tribu.



Faute de place, nous n'avons pu publier l'intégralité des textes reçus. Veuillez nous en excuser.

# À lire

## « Illettrisme : compétences-clés et itinéraires de réussite »

Les compétences-clés font partie intégrante du cadre européen de référence qui a été proposé par le Parlement européen et le Conseil de l'Europe en 2004. Il s'agit de compétences de base qui devraient permettre à chaque personne de devenir un citoyen actif, capable d'assumer les défis du monde et de nos sociétés d'aujourd'hui et de demain caractérisées par la complexité.

Aujourd'hui, les compétences-clés sont proposées par l'Éducation Nationale dans le cadre de la formation initiale. Comment prendre en compte la mise en



œuvre et le développement de ces compétences dans le cadre de la formation pour adultes et, en particulier, dans le domaine de l'illettrisme ?

Comment aborder ce sujet à travers la mise en valeur des personnes ayant réussi dans leurs itinéraires ?

Cet ouvrage nous communique quelques éléments de réponse en croisant des regards sur des domaines différents : monde urbain, monde rural, dispositifs d'insertion sociale, culturelle et professionnelle.

Éditions Initiales



# À noter

## Un colloque franco-belge à Charleville-Mézières « Illettrisme : de la ville à la campagne »

Tout comme nos villes, nos campagnes sont concernées par la question de l'illettrisme. L'enquête de 2004 Information et Vie Quotidienne de l'INSEE démontre qu'en France métropolitaine 9 % de la population adulte est touchée par l'illettrisme. Contrairement aux idées reçues, ces situations sont présentes aussi bien dans les territoires urbains (51 %) que ruraux (49 %). Quels que soient les territoires, il apparaît que le traitement de l'illettrisme à travers les dispositifs existants rencontre des difficultés à mobiliser les publics. Pour mieux répondre aux besoins

de ces populations, il nous semble nécessaire de nous interroger à la fois sur leurs caractéristiques, sur leurs attentes et sur les freins à l'accès à la formation linguistique. Il s'agit d'envisager des réponses fédératrices plus adaptées aux réalités des différents territoires et aux contextes des populations concernées en tenant compte des compétences-clés exigées par l'évolution de la société.

Qu'en est-il de l'offre de formation en matière de lutte contre l'illettrisme selon les différents territoires (ruraux et urbains) ? Quels sont les obstacles et les

leviers pour une entrée en formation ? Comment mutualiser les compétences des intervenants des dispositifs formels et non-formels sur les différents territoires dans un esprit de complémentarité et de cohérence ? Quelles initiatives peuvent mobiliser les apprenants-stagiaires en inscrivant les apprentissages dans un projet de reconnaissance sociale, culturelle et professionnelle ?

Ce colloque propose une vue d'ensemble de la question de l'engagement en formation des personnes en situation d'illettrisme en tenant compte à la fois

Sur les Chemins de l'écrit  
« Initiatives et expériences - La Plume est à nous »  
N° 37 - Juin 2010

Dépôt légal n° 328

Edition  
Association Initiales

Présidente d'honneur  
Colette Noël

Président  
Omar Guebli

Directrice  
Anne Christophe

Rédacteur en Chef  
Edris Abdel Sayed

Ont collaboré à ce numéro  
Véronique Briois  
Marcel Christophe  
Loise Biolchi

Conception graphique  
Lorène Bruant  
Happy Hand création - Reims

Impression  
Imprimerie des Moissons - Reims

Association Initiales  
Passage de la Cloche d'Or  
16 D rue Georges Clemenceau  
52000 Chaumont  
Tél. : 03 25 01 01 16 - Fax : 03 25 01 28 42  
Courriel : initiales2@wanadoo.fr

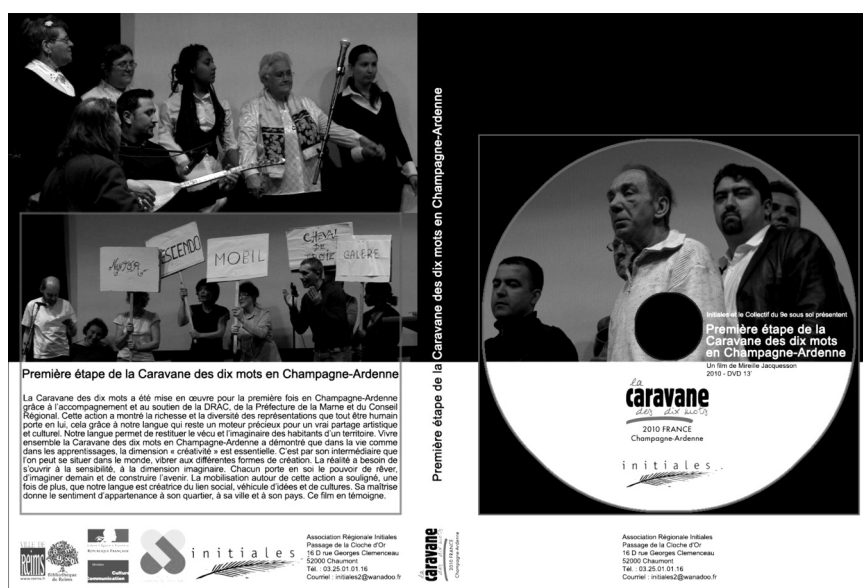
Ce numéro a été réalisé avec le soutien de :  
DRAC de Champagne-Ardenne - DRJSCS -  
DIRECCTE/FSE - DDSP de l'Aube -  
Conseil Régional de Champagne-Ardenne -  
Conseils Généraux de la Marne, des Ardennes,  
de la Haute-Marne et de l'Aube - CUCS de  
Chaumont, de Troyes et de Reims.

des spécificités locales (politique territoriale, opérateurs formels et non-formels, caractéristiques sociales, culturelles et économiques du territoire) et de la population concernée avec ses attentes, difficultés et ressources propres.

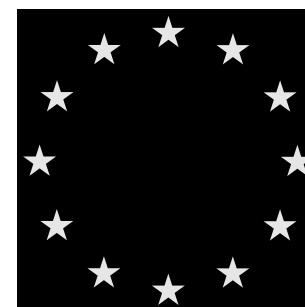
Renseignements  
Initiales  
Tél. : 03 25 01 01 16  
Courriel : initiales2@wanadoo.fr

# À voir

## Le film « La première étape de la Caravane des dix mots en Champagne-Ardenne ».



Film de treize minutes  
Initiales  
16 D rue Georges Clemenceau  
Passage de la Cloche d'Or  
52000 Chaumont  
Tél. : 03.25.01.01.16.  
Fax : 03.25.01.28.42.  
Courriel : initiales2@wanadoo.fr



le français est une langue en mouvement

initiales

Ce film, réalisé par Mireille Jacquesson, trace les grandes lignes de la première apparition de la Caravane des dix mots en Champagne-Ardenne. Il communique l'expression des habitants accompagnés par des artistes. Le film démontre que l'accès aux pratiques artistiques est

possible. La mobilisation autour de cette action a souligné, une fois de plus, que notre langue est véhicule de cultures et créatrice du lien social. Rappelons que la Caravane des dix mots est une idée de Thierry Auzer, Directeur du Théâtre des Asphodèles de Lyon.

"initiales" - Passage de la Cloche d'Or - 16 D rue Georges Clemenceau - 52000 Chaumont  
Tél. : 03 25 01 01 16 - Fax : 03 25 01 28 42 - Courriel : initiales2@wanadoo.fr